

JESÚS SUÁREZ LÓPEZ (ed.)  
*Cuentos del Siglo de Oro  
en la tradición oral de Asturias*

Gijón, Ayuntamiento, 1998, 333 p.

**A** Jesús Suárez López, recopilador y editor de estos cuentos, ya le debíamos una impresionante colección de romances asturianos, *Nueva colección de romances (1987-1994)*, publicada en 1997, recogiendo 700 versiones de 114 temas romancísticos (véase la reseña en *diablotexto*, nº 4/5, 1997/98, pp. 401-404). *Cuentos del Siglo de Oro...* recoge la tradición cuentística asturiana, limitándose a aquellos textos narrativos de cuya antigüedad tenemos conocimiento gracias a su presencia textual, no sólo en literatura del Siglo de Oro, sino anterior, puesto que Jesús Suárez incluye igualmente versiones medievales y clásicas.

Suárez edita 235 versiones orales, correspondientes a 100 cuentos-tipo. El grueso, 204 versiones, procede de las encuestas de campo realizadas por él mismo entre 1987 y 1998. Para la recopilación fueron recorridos y explorados más de cien núcleos de población y entrevistadas más de cien personas, de edades que oscilan entre los 40 y 95 años (con la excepción de un niño, ayudado por su abuela). Todos los cuentos fueron recogidos de viva voz, mediante grabaciones, más tarde transcritas literalmente. Teniendo en cuenta que Asturias es una zona lingüísticamente compleja, donde conviven lenguas y variedades dialectales diferentes (castellano antiguo y moderno, asturiano oriental, central, occidental y gallegoasturiano), cada versión nos ofrece una valiosa muestra léxica, con asturianismos, coloquialismos, arcaísmos, dialectalismos, formulismos, etc. La ordenación de los cuentos presentados sigue la aceptada desde Antti Aarne y Stith Thompson e incluye, así, desde versiones de cuentos de animales, empezando por una del tipo 2B, *Pesca, rabo, pesca*, pasando por otras de cuentos de animales, cuentos maravillosos, religiosos y novelescos, de matrimonios, de mujeres, hombres listos, de curas y varios, hasta finalizar con una versión del famoso cuento de nunca acabar, *El rebaño de ovejas cruza el puente* (tipo 2300), que cuenta Sancho en *Don Quijote*, I, XX, pero que procede al menos de las fábulas de Esopo.



Queda claro que los cuentos que componen este libro no son producto espontáneo de la creación popular, sino variación tradicional (apertura, en el sentido que propone Diego Catalán y que suscribe Suárez, p. 25), a partir de esquemas ya configurados siglos atrás, que evolucionan para conservar —por encima del paso del tiempo— su mensaje ideológico o la pequeña lección moral que en su mayoría encierran. Al modificarse, se van integrando nuevos conceptos en la fábula, sugeridos por los cambios de mentalidad o las circunstancias de un mundo y una vida que ya no son los mismos.

Maxime Chevalier, en el prólogo, destaca la relevancia de algunas aportaciones. La colección testimonia la presencia de cuentos folclóricos cuyo arraigo en nuestra Península parecía frágil: *Por el decir de la gente* (52), *La carga partida* (53), *El niño imperfecto* (73), *El mensajero de las ánimas* (84), *La tortilla de piedras* (86), *El niño prematuro* (64) o *¿Tordo o tordiella?* (69). Y enriquece la lista de cuentos áureos de carácter tradicional, tan bien estudiados por el propio Chevalier; ese carácter, que se podía en algún caso prestar a duda, se vuelve, gracias a estas presencias contrastadas, indiscutible: confirman su tradicionalidad *El duende cariñoso* (33), *La mujer domada* (40), *La carroza del rey David* (48), *La astilla de la barca* (51) y *Una apuesta estúpida* (56). Chevalier destaca, asimismo, la presencia de “una joya” en la colección: la presencia de *La casa donde no comen ni beben* (54), que aparece en el conocido episodio de *Lazarillo de Tormes*. Pero de igual manera se podía considerar relacionado con el primer tratado de la misma obra el cuento *¡Papá, coco!* (76), aunque no consta la novela picaresca en el tratamiento literario del cuento. Verdadera joya nos parece también la pervivencia del cuento sobre la *Disputa teológica* (44), que sólo tiene como testimonio literario aportado el de la famosa disputa entre griegos y romanos en el *Libro de buen amor*, 54-64.

La recopilación de Jesús Suárez se une a la selecta nómina de grandes colecciones o catálogos de cuentística oral peninsular realizadas en los últimos diez años: la colección de *Cuentos Tradicionales de León*, editada por Julio Camarena (Madrid, Seminario Menéndez Pidal-Diputación Provincial de León, 1991, 2 vols.), la de *Cuentos populares sevillanos (en la tradición oral y en la literatura)*, editada por José Luis Agúndez (Sevilla, Fundación Machado, 1999, 2 vols.), y el *Catálogo Tipológico del Cuento Folklórico Español*, preparado por Julio Camarena y Maxime Chevalier (Madrid, Gredos, 1995-1997, 2 vols.). La presente edición de *Cuentos del Siglo de Oro...* da nuevo testimonio de la minuciosa y necesaria tarea de investigación y documentación en la que está empeñado el autor, y lo cualifica como uno de los más dotados estudiosos de la tradición oral en España.

M<sup>a</sup> CARMEN BARCOS

